

▽ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とアイスランド政府との間の口上書

(略称) アイスランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

二〇一八年 五月二九日 東京で

二〇一八年 六月二八日 告示

(外務省告示第二二二号)

二〇一八年 九月 一日 実施

目 次

ページ

日本側口上書	四四一
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	四四一
2 発給するワーキング・ホリデー査証の数	四四三
3 ワーキング・ホリデー査証の申請	四四三
4 申請者の語学知識と査証の発給との関係	四四三
5 滞在期間、滞在期間延長の不許可等	四四三
6 就労	四四三
7 国内法令の遵守	四四三
8 語学講座等への参加	四四四
9 措置の一時的な停止	四四四
10 終了の通告	四四四
アイスランド側口上書	四四五

1	居住及び就労許可証の発給	四四五
2	許可証の申請時期	四四六
3	発給する許可証の数	四四六
4	許可証の申請	四四六
5	申請者の語学知識と許可証の発給との関係	四四六
6	滞在期間、滞在期間延長の不許可等	四四六
7	就労	四四六
8	国内法令の遵守	四四六
9	語学講座への参加	四四七
10	措置の一時的な停止	四四七
11	終了の通告	四四七

(日本国外務省から在本邦アイスランド共和国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 766/EU-W

口上書

日本国外務省は、在本邦アイスランド大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とアイスランドとの間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国とアイスランドとの間の相互理解を促進するため、アイスランド国民、特にアイスランドの青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、アイスランド国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、アイスランド国民の日本国への入国に関し、二千十八年九月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 日本国政府は、次の要件の全てを満たすアイスランド国民からの申請に対し、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。

アイスランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

NOTE VERBALE

No. 766/EU-W

The Ministry of Foreign Affairs of Japan presents its compliments to the Embassy of Iceland in Japan and has the honor to inform the latter that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Japan and Iceland, desirous of providing wider opportunities for nationals of Iceland, particularly young citizens of Iceland, to experience the culture and general way of life in Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and Iceland, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of Iceland to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1 September 2018 the following measures with respect to the entry of nationals of Iceland into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue, free of charge, a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issuance on application from a national of

ワーキング・ホリデー査証の発給

日本側口上書

アイスランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

- (i) 前記の査証の申請時にアイスランドに居住するアイスランド国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上二十六歳以下であること。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く。）。
- (v) 有効なアイスランド旅券及び帰国のための旅行切符又はそのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。
- (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 健康であり、十分な健康保険に加入しており、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (x) 日本国に滞在する間に、日本国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

四四二

Iceland who satisfies all of the following requirements:

- (1) is a national of Iceland who is resident in Iceland at the time of the application for the said visa;
- (11) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry;
- (111) is aged between eighteen (18) and twenty-six (26) years both inclusive at the time of application for the said visa;
- (1V) is not accompanied by dependents unless those dependents are also in possession of the said visa or other visas;
- (V) possesses a valid passport of Iceland and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;
- (VI) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in Japan;
- (VII) intends to leave Japan at the end of his or her stay;
- (VIII) has not previously been issued the said visa;
- (IX) has good health, adequate medical insurance, a sound background and no criminal record;
- (X) intends to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay in Japan.

発給するワーキング・ホリデー査証の数	2 日本国政府は、1 にいう査証の数を毎年決定し、その数を変更するものを決定した場合には、アイスランド政府に対し外交上の経路を通じて通報する。
ワーキング・ホリデー査証の申請	3 1 にいう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在アイスランド日本国大使館に対して提出される必要があるとされる。必要な場合には、申請者は、資格を決定するために同大使館の代表者による面接を受ける。
申請者の語学知識の発給との関係	4 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として1 にいう査証の発給を拒否されない。
滞在期間、滞在の期間延長の許可等	5 日本国政府は、1 にいう査証を有するアイスランド国民に対し、入国の日から最長一年の期間日本国に滞在する許可を与える。アイスランド国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。
就 労	6 この制度に参加するアイスランド国民は、日本国における滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。
国内法令の遵守	7 日本国政府は、この制度により日本国に入国したアイスランド国民が日本国の法令を遵守し、その法の制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

アイスランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

- The Government of Japan will determine annually the number of the visa mentioned in paragraph 1 above and will notify the Government of Iceland through diplomatic channels if it decides to alter the number.
- Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of Japan in Iceland in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.
- Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.
- The Government of Japan will grant nationals of Iceland who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for up to one (1) year from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.
- Participants from Iceland in these arrangements will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.
- The Government of Japan will require nationals of Iceland who have entered Japan under these arrangements to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.

## アイスランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

8 この制度に参加するアイスランド国民は、日本国の関係法令の範囲内で、日本国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。

9 日本国政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、アイスランド政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

10 日本国政府は、三箇月前までにアイスランド政府に対して書面により通告することにより、前記の諸措置を終了させることができる。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在本邦アイスランド大使館に向かって敬意を表する。

二千十八年五月二十九日に東京で

8. Participants from Iceland in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of Japan, enroll in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in Japan.

9. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Iceland through diplomatic channels.

10. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of Iceland.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Iceland in Japan the assurances of its highest considerations.

Tokyo, 29 May 2018.

(在本邦アイスランド共和国大使館から日本国外務省宛ての口上書)

(訳文)

Ref.: UTN15020241/68.A.001; 87.C.280

口上書

在日本国アイスランド大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、アイスランド政府が、アイスランドと日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、アイスランドと日本国との間の相互理解を促進するため、アイスランド及び日本国の青少年に対し日本国及びアイスランドの文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国の青少年が長期にわたり主として休暇を過ごすためにアイスランドに入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国の青少年のアイスランドへの入国に関し、二千十八年九月一日からアイスランドの関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

1 アイスランド政府は、次の要件の全てを満たす日本国民からの申請に対し、発給日から一年間有効な一時的な居住及び就労許可証を無償で発給する。

- (i) 前記の許可証の申請時に日本国に居住する日本国民であること。
- (ii) 入国の日から一年を超えない期間アイスランドにおいて主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の許可証の申請時の年齢が十八歳以上二十六歳以下であること。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の許可証を有する場合を除く。）。
- (v) 有効な日本国旅券及び帰国のための旅行切符又はそのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。

アイスランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

Ref.: UTN15020241/68.A.001; 87.C.280

The Embassy of Iceland in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of Iceland, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Iceland and Japan, desirous of providing wider opportunities for young citizens of Iceland and Japan to experience the culture and general way of life in Japan and Iceland for the purpose of promoting mutual understanding between Iceland and Japan, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for young citizens of Japan to enter Iceland primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1 September 2018 the following measures with respect to the entry of young citizens of Japan into Iceland, subject to the relevant laws and regulations of Iceland:

1. The Government of Iceland will issue, free of charge, a temporary residence and work permit valid for a period of one (1) year from the date of issuance on application from a national of Japan who satisfies all of the following requirements:
  - (i) is a national of Japan who is a resident in Japan at the time of the application for the said permit;
  - (ii) intends primarily to holiday in Iceland for a period of up to one (1) year from the date of entry;
  - (iii) is aged between eighteen (18) and twenty-six (26) years both inclusive at the time of application for the said permit;
  - (iv) is not accompanied by dependents unless those dependents are also in possession of the said permit or other permits;
  - (v) possesses a valid Japanese passport and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

## アイスランドとのワーキング・ホリデー査証取決め

- (vi) アイスランドにおける滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時にアイスランドを出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の許可証の発給を受けていないこと。
- (ix) 健康であり、十分な健康保険に加入しており、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (x) アイスランドに滞在する間に、アイスランドにおいて効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

2 申請者は、この制度によりアイスランドに入国する前に、1にいう許可証の申請を行う。

## 発給する許可証の数

3 アイスランド政府は、1にいう許可証の数を毎年決定し、その数を変更すること（これを決定した場合には、日本国政府に対し外交上の経路を通じて通報する）。

## 許可証の申請

4 1にいう許可証の申請は、この制度に特有の手続に従い、アイスランド入国管理局に対して提出されることが必要となる。必要な場合には、申請者は、資格を決定するために在日本国アイスランド大使館の代表者による面接を受ける。

5 申請者は、アイスランド語の知識の欠如のみを理由として1にいう許可証の発給を拒否されない。

## 申請者の語学知識の発給との関係

## 滞在期間、滞在の延長、許可等

6 アイスランド政府は、1にいう許可証を有する日本国民に対し、許可証の受領の日から最長一年の期間アイスランドに滞在する許可を与える。参加者は、この制度により許可された期間を超えて滞在を延長すること及びアイスランドにおける滞在期間中に滞在資格を変更すること（これは認められない）。

## 就労

7 この制度に参加する日本国民は、アイスランドにおける滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。

## 国内法令の遵守

8 アイスランド政府は、この制度によりアイスランドに入国した日本国民がアイスランドの法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

## 四四六

- (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the period of initial stay in Iceland,
- (vii) intends to leave Iceland at the end of his or her stay;
- (viii) has not previously been issued the said permit;
- (ix) has good health, adequate medical insurance, a sound background and no criminal record; and
- (x) intends to comply with the laws and regulations in force in Iceland during his or her stay in Iceland.

2. Applicants will file the application for the permit mentioned in paragraph 1 above before entering Iceland under this arrangement.

3. The Government of Iceland will determine annually the number of the permit mentioned in paragraph 1 above and will notify the Government of Japan through diplomatic channels if it decides to alter the number.

4. Application for the permit mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Directorate of Immigration in Iceland, in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy of Iceland in Japan to determine their eligibility.

5. Applicants will not be refused the permit mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Icelandic language.

6. The Government of Iceland will grant nationals of Japan who have the permit mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Iceland for up to one (1) year from the date of receipt of the said permit. The participants may not extend their stay beyond the period authorized or alter their immigration status during their stay in Iceland under these arrangements.

7. Participants from Japan in these arrangements will, during their stay in Iceland, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

8. The Government of Iceland will require nationals of Japan who have entered Iceland in these arrangements to comply with the laws and regulations of Iceland and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.



## 語学講座への参加

9 この制度に参加する日本国民は、アイスランドの関係法令の範囲内で、アイスランドの文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的のため、短期間の語学講座又は類似の講座に参加することができる。

## 措置の一時停止

10 アイスランド政府は、公安、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

## 終了の通告

11 アイスランド政府は、三箇月前までに日本国政府に対して書面により通告することにより、前記の諸措置を終了させることができる。

在日本国アイスランド共和国大使館は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねて日本国外務省に向かって敬意を表す。

二千十八年五月二十九日に東京で

9. Participants from Japan in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of Iceland, enrol in short-term language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in Iceland.

10. The Government of Iceland may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

11. The Government of Iceland may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of Iceland in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest considerations.

Embassy of Iceland  
Tokyo, 29 May 2018

(参考)

この取決めは、日本国政府とアイスランド政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度を内容とするものである。